

إشكالية الترجمة الثقافية عند ترجمة "مريم والحظ السعيد"

The problem of cultural translation during translating

"Maryam and Good Luck"

* دكتور آصف محمود

أستاذ مساعد، الكلية الحكومية، H-9 اسلام آباد

** محمد خرم شهزاد

الباحث بمرحلة الدكتوراة بجامعة القومية للغات الحديثة اسلام آباد

ABSTRACT

This research is an attempt to highlight the problems during the cultural translation and analytically translate selections from the stories of Mariam Al Saady titled “Mariam and the Good Luck” to demonstrate the best style of translation used. It starts with definitions of translation such as it is the gradual transforming of individuals word, sentences, and meaning from a language to another. Undoubtedly, translation is a science, art, and skill. A good translator is the one who works hard to gain knowledge about the topic of translation. In the beginning, different types of translations are explained including the direct and indirect translation. Moreover, the translator should detach from his original culture to adapt to the culture of the source language. In this way, the translator is torn between the cultures of the source and the target languages.

The summary of “Mariam and the good luck” is then presented. The author, Mariam Al Saady could detach herself and take a broad and critical look at the world to present a new creative and brave work of art. We discussed in detail how culture affects language and the vise versa. It is concluded that the main means of communication between people of a community is the language as it determines their perception of the world and to themselves. In the practical part, we presented a translation for some parts from the stories illustrating the used technique and concluded that literal translation should be avoided to produce a linguistically sound translation.

Keywords : Translation, Mariam, culture.

إشكالية الترجمة الثقافية عند ترجمة "مريم والحظ السعيد"

الترجمة لغة و اصطلاحاً

للترجمة تعريفات كثيرة رغم اختلافها إلا أنها تدور حول أمر واحد وهو نقل المعنى من لغة إلى أخرى. وعرف العلماء الترجمة لغة على أنها تفسير المعنى بلسان آخر، أو بيانه أو شرحه، أي أن من يترجم يقدم تفسيراً وبياناً وشرحاً للكلام محدد لتوضيحه للسامع أو القارئ. وقد ورد في معجم الوسيط⁽¹⁾ تعريف الترجمة لغة على أنها "ترجم الكلام بينه ووضحه، وكلام غيره نقله من لغة إلى أخرى".

أما التعريف الاصطلاحي للترجمة فهي نقل المعنى من لغة إلى لغة أخرى ومطابقة صيغة الكلام وأسلوب المتكلم وموافاة جميع معانيه ومقاصده إلى لغة الهدف سواء كان ذلك عن طريق الكتابة أو الكلام. وقيل إن الترجمة تعني الاعتماد على التدرج من الكلمات المفردة إلى الجمل والمعاني لنقل الكلام من لغة إلى أخرى.⁽²⁾

أنواع الترجمة

ورد في الكتب عدة تقسيمات مختلفة لأنواع الترجمة فمنهم من كتب إن الترجمة عمومًا على نوعين: الترجمة المباشرة، وتسمى أيضاً ترجمة حرفية، والترجمة غير المباشرة، وتسمى الترجمة التفسيرية. الترجمة المباشرة: وتسمى أيضاً بالترجمة الحرفية، وهي ترجمة كلمة بكلمة مقابلة لها في اللغة المنقول إليها، ولا يستخدم هذا النوع من الترجمة في التعريب والتعجيم إلا ما ندر وتعتبر الترجمة حينها رديئة لانتقاصها المجهود والحنكة والدقة.⁽³⁾ فمثلاً يمكن استخدام الترجمة الحرفية لترجمة تلك العبارة إلى الإنجليزية

كالآتي: وضع الحبل: To put the rope:

الترجمة غير المباشرة: وتسمى أيضاً الترجمة بتصرف، والترجمة الفكرية، والترجمة الحرة، والترجمة التفسيرية، وهي عكس النوع السابق لما بها من تبديل لغوي. كاستبدال المصدر ب (أن) والفعل المضارع في عبارة "ممنوع التدخين".

وقيل إن الترجمة ثلاثة أنواع: ترجمة ضمن اللغة الواحدة intralingual translation، وترجمة من لغة إلى أخرى interlingual translation، وترجمة من علامة إلى أخرى intersemiotic translation. والترجمة من لغة إلى أخرى تنقسم على قسمين: ترجمة تحريرية وترجمة شفوية. (4)

الترجمة الشفهية: هي الترجمة المباشرة لنص مسموع في مكان ويجب على المترجم أن يتمتع بمهارة متميزة في اللغتين الأصلية والمنقول إليها لأنها تحتاج إلى السرعة لضيق الوقت وعدم وجود فرصة للتفكير والبحث عن مقابل لغوي لأن المترجم عليه أن يترجم عن المترجم عبارة بعبارة أو حتى كلمة بكلمة. (5)

الترجمة التحريرية: هي ترجمة نص مكتوب بالاستعانة بالقواميس والمعاجم والمراجع، ويستطيع المترجم قراءة النص وترجمة إلى لغة أخرى كتابياً. وفي معظم الأحيان يملك المترجم الوقت الكافي لقراءة النص مرات كثيرة والبحث عن أنسب مصطلح للحفاظ على أسلوب النص وكامل معانيه. وتعتبر الترجمة التحريرية أهل من الترجمة الشفهية لتوفر الوقت أمام المترجم. (6)

الترجمة الثقافية

لا تقتصر عملية الترجمة على نقل مفردات لغوية بل هي عملية نقل بين الثقافات. فترجمة نص إنما يجب أن تتم بمراعاة السياق لثقفي لهذا النص، لذا يشار أحيانا على الترجمة على أنها حوارا بين الثقافات المختلفة ووسيلة للتمازج بين الأنظمة الاجتماعية والثقافية والاقتصادية والسياسية المختلفة. وقيل إن الترجمة هي عملية مقارنة لغوية تعتمد على القاسم المشترك بين ثقافتين. ويرى بنيوي فان ليفي ستراوس أن الثقافة مجموعة من أنظمة رمزية تحتل اللغة فيها المرتبة الأول وتشمل قواعد الزواج والعلاقات الاقتصادية والفنون والعلوم والدين.

استراتيجيات الترجمة الثقافية

أشار العلماء والباحثون إلى ضرورة استعمال المترجم لاستراتيجيات خاصة للتغلب على صعوبات الترجمة الثقافية نذكر منها سبعة عشر استراتيجية وردوا جميعا في كتاب الأستاذ الدكتور حسن غزالة بعنوان (7) Translation as Problem and Solutions: a Text Book for University students and Trainee solutions اختصرهم الباحث صديق أحمد على كالاتي: (8)

إشكالية الترجمة الثقافية عند ترجمة "مريم والحظ السعيد"

- المعادل والمطافئ الثقافي Cultural Equivalence: وهي الاستراتيجية الأكثر شيوعاً والتي تنص على إيجاد المقابل الثقافي المباشر في اللغة المترجم إليها مثل ترجمة المثل Once bitten twice shy إلى لا يلدغ المؤمن من جحر مرتين.
- التطابق الثقافي Cultural Correspondence: وفيها يبحث المترجم عن المقابل الحرفي الثقافي الدقيق في اللغة المرجم إليها مثل ترجمة عبارة hit two birds with one stone إلى "يضرب عصفوران بحجر واحد".
- الترجمة المعيارية المقبولة Accepted Standard Translation: وهي تعتمد على أن بعض المفاهيم الغربية أصبحت متداولة في اللغة العربية وأصبح لها مقابلاً معروفاً مثل the end justifies the means وترجمتها "الغاية تبرر الوسيلة".
- التطبيع Naturalization: ومعناه أن تأثر بعض المفاهيم الغربية بالثقافة العربية فتخضع لبعض التغييرات في اصواها وهجائها مثل كلمة Democracy الي عني ديموقراطية وكلمة Hajj أي حاج.
- المعنى العام General Sense: وهو عدم اخذ الجانب الثقافي في الاعتبار لانعدام مقابل ثقافي دقيق في اللغة الهدف وذلك مثل ترجمة Congress على "الكونجرس الأمريكي".
- الرسم اللفظي Transliteration: وهو الاعتماد على الأصوات لنسخ الكلمة الإنجليزية أو العربية إلى اللغة المترجم إليها مثل ترجمة انتفاضة على Intifadah.
- الترجمة الحرفية للمعنى Literal Translation of meaning: وتستخدم تلك الاستراتيجية لبعض المصطلحات بالرغم من صعوبة فهمها مثل ترجمة Passion Unit إلى ترجمة "الفاكهة الحزينة".
- الثنائيات في الترجمة Translation Couplet: وهو استخدام الرسم اللفظي مع إضافة شرح لتوضيح المعنى مثل ترجمة Pentagon إلى بناغون (وزارة الدفاع الأمريكية).
- الثلاثيات في الترجمة Translation Triplet: وهو استخدام ثلاث استراتيجيات في آن واحد وهم الترجمة والتطبيع والشرح مثل ترجمة Acid Rain إلى أمطار حمضية/ أسيدية ملوثة.

- إضافة كلمة شارحة Classifier: وهي من أكثر الأساليب شيوعاً في الترجمة لسهولة استخدامها لشرح التعبير الثقافي مثل ترجمة كلمة Steppes إلى "سهل استيبس الروسي".
 - التحييد: المكافئ الوظيفي أو الوصفي Functional descriptive Equivalent وتعني البحث عن مكافئ وظيفي ووصفي له فعبارة A can of worm إذا خضعت للترجمة الحرفية لن تدل على المقصود منها ولذلك تكون الترجمة الصحيحة لها "مشكلة عويصة".
 - تحليل المكونات Componential analysis: وهو تحليل الوحدة اللفظية إلى مكوناتها معناها فمثلاً Continental breakfast تترجم إلى "فطور أوروبي" وهو شاي وقهوة وخبز محمص.
 - الشرح المقتضب Paraphrase: وهو شرح العبارة شرحاً مقضباً لعدم وجود طريقة أخرى توضح المعنى فكلمة Steak تترجم إلى "شريحة لحم البقر".
 - الترجمة المؤقتة Translation Label: وهو تقديم ترجمة مقترحة لحين الرجوع إلى مجمع اللغة مثل ترجمة Television إلى "الرأسي".
 - الحذف Deletion: وهو اللجوء إلى حذف بعض الكلمات لعدم تأثيرها في النص. فترجمة As fast as arrow تترجم إلى أسرع من السهم.
 - الأقلمة Adaptation: وهي إيجاد المقابل الاجتماعي الثقافي في النص المترجم إليه حرصاً على المعنى مثل ترجمة أثلج صدري إلى it warms my heart .
 - الترجمة بالتغريب Foreignization وهو الالتزام الوثيق بالنص الأجنبي وتطوير لهجات جديدة مستوردة من شكل الثقافة الأجنبية مثل عبارة My hair turned grey إلى "اشتعل الرأس شيباً".
- وهكذا يتضح أن إحدى المشاكل التي قد تواجه المترجم هي عدم قابلية الترجمة وهي تظهر بشكل كبير في الترجمة الثقافية لما فيها من خصوصية لكل لغة تتعلق بالبيئة المحيطة والتاريخ واللغة والديانة وغير ذلك من العوامل المؤثرة في الثقافة. وعلى المترجم أن يكون واسع المعرفة والحيلة ويلجأ إلى الاستراتيجيات المختلفة لإيجاد المعنى الدقيق الذي ينقل المعنى على اللغة الهدف بكل ما يحتويه من ظلال ومدلولات.

إشكالية الترجمة الثقافية عند ترجمة "مريم والحظ السعيد"

الكتاب والكاتبة

مريم الساعدي كاتبة إماراتية متميزة تمتلك موهبة وحسًا قصصيًا فريداً، ولدت مریم السعدي في 4 نوفمبر 1974 في مدينة العين بالإمارات المتحدة، وتخرجت من جامعة الإمارات عام 1997 بحصولها على بكالوريوس في الأدب الإنجليزي. وفي عام 2001 حصلت على دبلوم في التخطيط العمراني من الجامعة الأمريكية بالشارقة. وفي 2007 حصلت على دبلوم في دراسات بيت المقدس من جامعة أيردين باسكتلاندا. (9)

عملت مریم مساعدًا إداريا في جامعة الإمارات في الفترة بين 1998 حتى 2001. وبدأت في 2007 في العمل كمحرر إعلامي بقسم العلاقات العامة في دائرة النقل بأبو ظبي، ولا تزال تشغل بتلك الوظيفة. (10) وتكتب مریم مقالات متنوعة في مجلات وصحف مختلفة في الوطن العربي ولها عمودًا أسبوعيًا في جريدة الاتحاد بالصفحة الثقافية تحت عنوان "من الحياة" منذ 2010 وحتى الآن. (11)

ومن أهم مجموعاتها "مریم والحظ السعيد"، ومجموعة قصصية أخرى بعنوان "أبدو ذكية" عام 2009 و"نوارس تشي جيفارا" هي المجموعة القصصية الثالثة لمریم الساعدي وصدرت عن دار أثر للنشر والتوزيع، السعودية عام 2012. تُرجمت المجموعة القصصية "مریم والحظ السعيد" ضمن مشروع "فلم" برعاية هيئة أبوظبي للثقافة إلى عدة لغات وهي اللغة الألمانية والهندية والأوردية. (12)

ويحتوي الكتاب على واحد وثلاثون قصة قصيرة ظهر من خلالها موهبة الكاتبة بتجلي حيث تستطيع بجدارة تقديم تفاصيل دقيقة من حياة الأشخاص العاديين اليومية بزوايا عديدة مختلفة. وهي صرحت بوضوح في مقدمة الكتاب أن تلك القصص تعكس الكثير من حياة الكاتبة نفسها بقولها " هذه قصصي مرتبة زمنيًا، من الأقدم للأحدث. فكرت مرارا أن أحذف بعضها، وأعدل البعض الآخر. ثم قررت تقديمها كما هي، لتقدمني أنا. (13) فهي لم تنكر الصلة بين حياتها وبين حياة الأشخاص أبطال قصصها حتى أنا أكدت في حوارات لها أنها تستوحي شخصياتها من حياتها اليومية. وهي تسرد قصصها بسلاسة وسهولة تلقائية مع الحفاظ على رونق الكلمة والأسلوب وهي لا تهتم ابداً بتقديم نظرية كلية ولا عقدة درامية فهي تبتعد عن الأسلوب الفلسفي لتركز على التفاصيل الصغيرة البسيطة لتبرز السعادة الصغيرة في كل لحظة من الحياة بدون مبالغة أو تحوير. (14)

أشار الناقد عبد الفتاح صبري أن الأشخاص في قصص مريم الساعدي مسلوبو الإرادة، وأضاف "اعتمدت الكاتبة في نهاية قصصها على ثيمة الهروب السلبي وذلك عبر تلوّنات وتمظهرات متباينة في السياق القصصي نفسه الأمر الذي سيكون مانحاً للناقد أو القارئ أسئلة كثيرة حول وضعية الأبطال في قصص مريم الساعدي ضمن سياق الحدث وتناميه ومدى فاعلية هؤلاء الأبطال في مستويات الحياة الافتراضية." (15)

إشكاليات الترجمة عند ترجمة المجموعة

وسوف نسلط الضوء على ترجمة بعض العبارات أو الجمل أو الفقرات باتباع أساليب الترجمة التي اقترحها فيني ودارليني مع تحليل مفصل للترجمة مستعرضين أمثلة بعض حالات الترجمة الحرفية والترجمة بتصرف وتشمل الأخيرة بعض حالات الحذف والإضافة والاقتصاد. سنحاول أولاً تطبيق أساليب الترجمة المباشرة: الاقتراض والنسخ والترجمة الحرفية، ثم تحليل الترجمة الناتجة لتقرير مدى ملائمتها وفي حالة عدم ملائمتها للنص الأصلي سنحاول استخدام أساليب الترجمة غير المباشرة وهي: الإبدال والتطويع والتكافؤ والتصرف.

وهي تسرد قصصها بسلاسة وسهولة تلقائية مع الحفاظ على رونق الكلمة والأسلوب وهي لا تهتم ابداً بتقديم نظرية كلية ولا عقدة درامية فهي تبتعد عن الأسلوب الفلسفي لتركز على التفاصيل الصغيرة البسيطة لتبرز السعادة الصغيرة في كل لحظة من الحياة بدون مبالغة أو تحوير. (16) لذا فقد استخدمت الكاتبة أسلوباً مباشراً ولغة سهلة حديثة. وتختلف لغة الأدب الحديثة عن اللغة العربية المستخدمة في الأدب الكلاسيكي في انحناء تميل إلى الجمل القصيرة وتأثرها بالعولمة التي جعلت ثقافة الشعوب متقاربة لحد كبير. (17) لذا يمكن استخدام الترجمة المباشرة لترجمة أجزاء من القصص. والترجمة الحرفية هي كما قال فيني ودارليني " " إنَّ الترجمة الحرفية، أو كلمة بكلمة، تعني الانتقال من اللغة المتن إلى اللغة المستهدفة للحصول على نص صحيح من الناحية التركيبية و الدلالية في آن واحد، و ذلك بتقيد المترجم بالقيود اللسانية فقط." (18) حاولنا في كل مثال اتباع الترجمة الحرفية مع الأساليب الأخرى التي ذكرها فيني ودارليني لإيصال المعنى المراد ومطابقة التركيب لأقصى درجة ممكنة.

اخترنا أمثال من القصص لترجمته وراعينا اختيار أمثلة تحتوي على بعض الأساليب البلاغية كالتشبيه والاستعارة والجناس والطباق والمقابلة والمصطلحات الثقافية وغيرهم.

القصة رقم (1): الفن والحياة.. الفن هو الحياة

إشكالية الترجمة الثقافية عند ترجمة "مريم والحظ السعيد"

حاولنا اتباع أسلوب الترجمة الحرفية لترجمة العبارة التالية

" الفن نشاط إنساني، ضد الكآبة، الملل، الإحباط، نكد الحياة الروتينية اليومية بكل اشكاله ودرجاته. الفن إعلان تمرد على الشقاء، البؤس، والتعاسة، هدر الوقت والحياة."

"Art is a human activity against gloominess, boredom, depression, the annoyance of the daily routine life with all its forms and degrees. Art is a declaration of rebellion over wretchedness, misery, unhappiness, and the waste of time and life."

من الواضح ان الترجمة الحرفية لتلك العبارة تعتمد على ترجمة كل كلمة من اللغة العربية بما يقابلها في اللغة الإنجليزية. وجدير بالذكر أن محاولة استخدام القواميس ثنائية اللغة تعتبر خطوة أساسية في هذا الأسلوب وخاصة أنها توفر مجموعة من الكلمات المقابلة لكل كلمة من النص فمثلا عند البحث عن كلمة "شقاء" في القاموس الإلكتروني "المعاني" (19) نجد أن الموقع يوفر أكثر من لفظة واحدة بمعنى "شقاء" وهم wretchedness, misery وقد فضلنا استخدام wretchedness لتجنب استخدام misery كترجمة مقابلة لـ "شقاء" وذلك لأنها نحتاج إلى إدراجها بمعنى "بؤس" في نفس العبارة. وعلى الرغم من تقارب معنى اللفظتين بؤس وشقاء إلا أنهما لا تزالان لفظتان مخالفتان فيجب علينا استخدام لفظتين مختلفتين في الترجمة لتجنب التكرار.

فمعنى شقاء: يَعِيشُ فِي شَقَاءٍ -: فِي بُؤْسٍ ، فِي عُسْرِ ، فِي عَنَاءٍ. (20)

لذا حاولنا ترجمة كلمة بكلمة مع التقيد بالقواعد النحوية والصرفية للغة الإنجليزية فظهرت الترجمة في شكل نص صحيح من الناحية التركيبية و الدلالية في آن واحد، و ذلك بتقيد المترجم بالقيود اللسانية. ولا مجال للتصرف او الترجمة الغير مباشرة في تلك العبارة وذلك لوضوح المعنى. فالتركيز على المعنى الظاهر للألفاظ يعتبر كافيًا لنقل المعنى كاملاً بدون إغفال إي مدلولات أو إيجابيات قد تحملها الألفاظ.

القصة رقم (9): عيناوية

" هي بيضاء مثل الحليب لذلك الكل يعرف أنها ليست من العين حتى وإن ارتدت العباءة والشيلة وقال "جذية وجداك". فكرت مؤخرًا في البقاء فترة أطول تحت الشمس، أرادت أن تبدو عيناويه، ولكن كل ما حصل أنها ازدادت احمرارا والتهبت وجنتاها."

بالنظر إلى الفقرة السابقة نجد بعض الأساليب التي قد تكون عقبات أمام المترجم. فعلى سبيل المثال إن استخدام بياض اللبن في الوصف هو استخدام شائع في اللغتين العربية والإنجليزية لذا فالترجمة الحرفية مقبولة لك العبارة لتصبح she is milk- white⁽²¹⁾

وتحتوي تلك الفقرة على احدى المشاكل الشائعة الي قد تواجه المترجم وهي ألفاظ مرتبطة بعادات وتقاليده ثقافية يصعب نقلها إلى اللغة الإنجليزية بالترجمة الحرفية. وتكمن تلك المشكلة في العبارة التالية:

"حتى وإن ارتدت العباءة والشيلة وقال "جذية وجداك"، فالعباءة والشيلة هو الثياب التقليدي للمرأة في الخليج العربي وإذا ترجمناها ترجمة كلمة بكلمة إلى cloak and scarf قد تفقد المعنى المتضمن وذلك لأن القارئ الأجنبي قد يخطر في ذهنه صورة مغايرة لما تريد الكاتبة إيصاله وكذلك عبارة "جذية وجداك" فالقارئ لن يعي أن تلك كلمات عامية يستخدمها مواطنو تلك المدينة، فقررنا اللجوء إلى الافتراض مع التفسير في ترجمتنا كالتالي:

"She is milk- white. Therefore, everyone knows that she is not from Al Ain even if she wears our traditional clothes (Abaya and Shela) and talks like us. Recently, she tried to stay for longer time under the sun. She wanted to look like the original people of Al Ain, but she only turned into red and her cheeks got burned."

القصة رقم (16): مريم والحظ السعيد

"كان تبسم. وأضواء شمس تتسلل من النافذة. بوهن. النافذة في الوطن ضيقة. لكنها مدفأة. بحثت عن اتساعها. فشعرت بالبرد. لا شيء يكون كما نريده. كل شيء يكون كما يريد."

"She was smiling while dim sunlight was sneaking from the window. At home, the window is narrow but warming. I

إشكالية الترجمة الثقافية عند ترجمة "مريم والحظ السعيد"

noticed its width and felt cold. Nothing is as we would like it to be. Everything is as it is like to be.”

بالنظر إلى الترجمة السابقة نلاحظ بعض الانحرافات عن الترجمة المباشرة عن نقل بعض العبارات. أولاً ترجمنا الاسم الجمع أضواء الشمس إلى مفرد اتباعاً لقواعد اللغة الإنجليزية وفي هذا تطويع تركيبى. ثانياً، ترجمنا شبه الجملة "بوهن" إلى صفة وهذا يعتبر إبدال. ثالثاً، بدأنا جملة " at home, the window is narrow but war” بجملة ظرفية على الرغم من وجودها في نصف الجملة إلا أن تركيب اللغة الإنجليزية يفضل أن تكون في البداية.

القصة رقم (18): إدراك

"أحرص على فكرك متوثباً.. لا تتركه يسترخي، سينام، وربما لن تتمكن من إيقاظه أبداً. الأشياء حين تستمر في الخمول، تموت". هذا ما يدركه تماماً. كان يوشك أن يموت. لكن لا. يبقى متيقظاً.. هناك أشياء كثيرة يود القيام بها.. فهو لم يعيش بعد، ليس بعد."

“Make sure that your mind is active. Do not let it get relaxed. It will sleep. You may never be able to wake it. Things die when they stay at a standstill”. That is what he totally realizes. He was about to die. But, No. He stays alert. There are too many things he wants to do. He has not lived yet, not yet.”

بالنظر إلى ترجمة العبارة السابقة نجد أن الترجمة المباشرة وافية إلا في بعض العبارات مثل "تستمر في الخمول" حيث فضلنا استخدام مصطلح أكثر شيوعاً حتى يبدو النص أصلياً وهو " at a standstill". وبقية العبارة واضحة المعنى تماماً كما هو ظاهر.

تلك بعض اشكاليات الترجمة الذي أفهمه عند ترجمة الكتاب " مريم والحظ السعيد".

المصادر والمراجع

(1) معجم الوسيط، مجمع اللغة العربية، الطبعة الرابعة، جمهورية مصر العربية: مكتبة الشروق الدولية، سنة 2004م، ص83.

(2) الدروي، عبد الوكيل، ترجمة القرآن وكيف ندعو غير العرب إلى الإسلام، ط1، سوريا: مكتبة دار الإرشاد بمحمص، 1172م، ص18.

(3) Vinay, Jean-Paul, and Jean Darbelnet, Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation , Philadelphia: J. Benjamins, 1995. P. 31.

(4) Jakobson. Roman, "On Linguistic Aspects of Translation," in On Translation ,Boston: Harvard University Press, 1959, p. 233.

(5) نعماني، أبو جمال قطب الإسلام، "الترجمة ضرورة حضارية"، دراسات الجامعة الإسلامية العالمية شيتاغونغ، المجلد الثالث، ديسمبر 2006، ص. 186-187.

(6) المرجع السابق 186 - 187.

(7) Ghazala, Hassan, Translation as Problem and Solutions: a Text Book for University students and Trainee solutions, Special Edition, Dar El- Ilm LilMalayin, 2008. P62

(8) علي، صديق أحمد، استراتيجيات الترجمة الثقافية، أماراباك: مجلة علمية محكمة (تصدر عن الأكاديمية الأمريكية العربية للعلوم والتكنولوجيا)، المجلد الرابع، العدد الحادي عشر، الرياض، 2013، ص95.

(9) "مريم الساعدي"، altibrah.ae ، التبراه ، الساعة 9 صباحًا، 12 نوفمبر 2018، <http://altibrah.ae/author/4343>

(10) المرجع السابق

(11) "كتاب الاتحاد: مريم الساعدي"، www.alittihad.ae ، صحيفه الاتحاد ، الساعة 1 مساءً تاريخ 17 نوفمبر 2018. <http://www.alittihad.ae/columnwriter.php?category=78&column=47>

إشكالية الترجمة الثقافية عند ترجمة "مريم والحظ السعيد"

- (12) "مريم الساعدي"، altibrah.ae ، التبراه ، الساعة 9 صباحًا، 12 نوفمبر 2018، <http://altibrah.ae/author/4343>
- (13) الساعدي، مریم ، مریم والحظ السعيد، دار ملامح للنشر، القاهرة، 2007 ص 4.
- (14) سالم ، محمد ولد محمد ، "البساطة والحميمة في "مریم والحظ السعيد" لمریم الساعدي" ، www.alkhaleej.ae ، 2011/6/4 ، جريدة الخليج ، الساعة 6 مساءً تاريخ 12 نوفمبر 2018. <http://www.alkhaleej.ae/supplements/page/7efd58a0-8635-42cb-bc3f-df84abd28266>
- (15) هديب، جهاد ، "مریم الساعدي تكشف عن أبطالها في القصة بفكر في عالٍ" ، www.alittihad.ae ، 2010/5/20 ، صحيفة الاتحاد ، الساعة 5 مساءً 17 سبتمبر 2018. <http://www.alittihad.ae/details.php?id=29480&y=2010>
- (16) سالم ، محمد ولد محمد ، "البساطة والحميمة في "مریم والحظ السعيد" لمریم الساعدي" ، www.alkhaleej.ae ، 2011/6/4 ، جريدة الخليج ، 29 أكتوبر 2018 الساعة 8 مساءً. <http://www.alkhaleej.ae/supplements/page/7efd58a0-8635-42cb-bc3f-df84abd28266>
- (17) Dajani, Basma & Omari, Fatima., A Comparison Between the Arabic and the English Language, World Conference on Psychology and Sociology. El Sevier, 2012, p 703.
- (18) شنايت ، مفيدة ، الترجمة العربية بين الحرفية والإبداع ، ص 49.
- " (19) شقاء (20) ، www.almaany.com. 18 Nov. 2018. [/https://www.almaany.com/ar/dict/aren/%D8%B4%D9%82%D8%A7%D8%A1](https://www.almaany.com/ar/dict/aren/%D8%B4%D9%82%D8%A7%D8%A1)
- "(20) شقاء" ، www.almaany.com. 18 Nov. 2018. <https://www.almaany.com/ar/dict/arar/%D8%B4%D9%82%D8%A7%D8%A1/>
- "white milk". www.macmillandictionary.com. 24 Nov. 2018. <https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/milk-white>